Rundskriv

Nr 5/2018

Desember 2018

Norsk Oversetterforening

FLYTTING
Fra uke 50 er vi i nye lokaler i Ingeniørenes Hus, 6. etg.
Besøks- og postadresse: Kronprinsens gt. 17, 0251 Oslo.

Kjære medlem

Foto: Blunderbuss

Det har ikke blitt mange rundskriv denne høsten. Vi tror hele tiden at travlere enn dette kan det umulig bli, men jo da – og denne høsten har overgått det meste. Akkurat nå står vi på hodet i flyttekasser, vi har vært på loftet og sett gjennom det såkalte «fjernarkivet» som nå står klart til å leveres til Stiftelsen ASTA som skal lage en oversikt over hva som befinner seg der – og trolig – ordne det, for overlevering til Nasjonalbiblioteket, det selges Jærstoler og bord. Og det kastes. Etter førti år i samme lokaler er det smått utrolig hva som gjemmer seg i kriker og kroker. De som var på julemøtet, fikk med seg at vi har funnet kartong på kartong med røde aksjons-T-skjorter fra Oversetteraksjonen 1991: «Verdens beste bøker på verdens beste norsk». Alle i størrelse XL. De deles ut på årsmøtet i mars 2019.

Og ja, forresten, takk for sist på julemøtet! Det var storveis, synes jeg, og et ekstra hyggelig avbrudd midt i ståket. På julemøtet mottok Johanne Fronth-Nygren styrets og administrasjonens Jubelbrus. Dette, et inngravert glass, er en anledning til å juble for noen som har gjort seg bemerket på et eller annet vis. Fronth-Nygren har de siste fire årene vært ansvarlig for foreningens oversetterverksted «Tekst i flukt» på Kapittelfestivalen, hvor eksilforfattere og oversettere sammen får en tekst oversatt, og hvor mange føler seg som en ekte forfatter for første gang siden de kom til Norge. Verkstedet, som drives i samarbeid med PEN, har vært så vellykket at Sverige nå lager en variant av det på litteraturfestivalen i Umeå.

Dagen før julemøtet arrangerte vi kurset «Hvordan bli rik og lykkelig som oversetter» – med rundt 25 deltakere. Vi venter fortsatt på deltakernes evaluering, men arrangørene mener selv at det var så vellykket at det bør gjentas. Eller som en av deltakerne sa: «Det er en skandale at dette ikke har blitt arrangert før!»

Samme dag lanserte regjeringen kulturmeldingen, «Kulturens kraft: Kulturpolitikk for framtida». Gleden den ble møtt med, sier noe om hvor avvent kulturlivet er blitt så gode nyheter de siste årene. Her sto det *ikke* et ord om at Kulturrådet skal regionaliseres eller splittes opp, ikke et ord om at organisasjonene skal fratas oppnevningsretten. Hurra! Kultur er viktig. Hurra! Men som flere har påpekt, står det da også lite konkret i meldingen, og den preges av at den betrakter kulturen kanskje primært fra et brukerperspektiv, og kultur som næring er fortsatt et gjennomgangstema, selv om ordbruken er blitt mer spiselig.

Eller? I Kulturdepartementets arbeid med en ny kunstnermelding, som skal kartlegge kunstnernes økonomi, bes kunstnerorganisasjonene ta stilling til hvordan kunstnere kan øke inntektene, og hvordan man kan styrke *entreprenørskapskompetansen*. Så der var det ordet igjen – «entreprenørskap» – et ord vi trodde forrige kulturminister tok med seg da hun dro. Det er noe med dette ordet som endrer kunstens målsetting fra å skape god kunst til å tjene penger på det man skaper. *Me lige det ikkje.*

Trygdegruppa i Kunstnernettverket hadde i anledning kunstnermeldingen, møte med kulturministeren i slutten av november og diskuterte syketrygd og mulighet for tjenestepensjon på oppdrag. Denne uka er skribentorganisasjonene invitert til å komme med sine synspunkter.

Forlagsforhandlingene om revisjon av normalkontrakten går trått. Oversettersiden har overlevert et skriv med våre krav/standpunkter, og partene har konkludert med at vi står langt fra hverandre. Det er å håpe at vi ikke blir stående der altfor lenge.

Snart er det uansett jul, og så kommer det nye året. Og det blir jommen nytt, for mandag 10. desember går flyttelasset! Vi gleder oss!

Ika Kaminka
foreningsleder

Rundskriv

Post- og besøksadresse:
Kronprinsens gate 17,
0251 OSLO

Telefonnumre blir oppgitt om kort.
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no
www.oversetterleksikon.no

Kjære medlem

Takk for sist til alle som deltok på julemøtet 24. november.

I høst har vi hatt et tett program: Hieronymusfeiring, høstseminaret på Thorbjørnrud, kulturreise til Frankrike, Oversatt Aften på Litteraturhuset, siste Kollegatreff i Rådhusgata 7, der det ble mimret om foreningens mange år i Huset. Medlemsmøte om medlemskriterier. Gjesteforelesning med Lawrence Venuti, i samarbeid med UiO. Seminaret «Hvordan bli rik og lykkelig som oversetter», som ble vårt første arrangement i Kronprinsens gate. Julemøte i Oslo Militære Samfund.

Neste store arrangement blir årsmøte lørdag 16. mars på vår nye adresse.

Vi ønsker dere en fin vinter, en riktig god jul og et godt nytt år!

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening
Berit Aas
administrasjonskonsulent

MATERIALSTIPEND

Medlemmer kan etter to års medlemskap søke om stipend og lån til innkjøp av produksjonsutstyr, for eksempel datautstyr. En forutsetning for tildeling er at man kan dokumentere skjønnlitterære oversetterprosjekter. Styret har vedtatt at fra 1. januar 2019 endres stipendets maksimumsbeløp fra kr 10 000 til kr 7 000. Stipendet kan fra samme dato tildeles hvert femte år (fra hvert fjerde år). Nærmere informasjon om stipendet finner du på NOs nettside under Medlemstilbud.

BASTIANPRISEN 2019

Det er nå åpnet for påmeldinger til Bastianprisen 2019 for oversettelser utgitt i 2018. Hvis du har en oversettelse som du gjerne vil ha påmeldt, er det lurt å sjekke med oppdragsgiveren din om det er gjort – eller sørge for å melde på oversettelsen selv.

Elektronisk påmeldingsskjema fylles ut på oversetterforeningen.no under Utmerkelser > Bastianprisen.
Frist: 15. januar 2019.

REDAKSJONSSKIFTE I NOleks

Vi takker Birgit Bjerk for hennes innsats som redaktør i Norsk Oversetterleksikon, og gir stafettpinnen videre til Eva Refsdal og Kristina Solum som skal dele redaktørjobben.

PRIVATKOPIERINGSVEDERLAG

Vederlag for kopiering av lydbøker utgitt i 2017 er på vei til alle som etter gjeldende regler er berettiget vederlag.

NYE SAMMENSETNINGER I KOMITEENE

Oslo-arrangører:
Tove Bakke
Line Gustad Fitzgerald
Alf Storrud
Festivaler:
Johanne Fronth-Nygren
Signe Prøis

Takk til Susanne Bergan, Marit Bjerkeng og Bård Kranstad for innsatsen i komiteene. Takk til dere som fortsatt er med og velkommen til de nye bidragsyterne.

ÅRSMØTE 16. MARS 2019

Forslag til endringer i foreningens vedtekter skal være foreningen i hende innen 1. januar. Forslag til kandidater til verv bør formidles valgkomiteen så snart som mulig og **senest 19. januar.**

Valgkomiteen består av:
Eve-Marie Lund, Kristina Solum og Per Qvale.

Øvrige saker som ønskes behandlet på årsmøtet, må være foreningen i hende **senest 2. februar.**

For de som melder seg på årsmøtet, vil det også bli anledning til å delta på årsmøtemiddagen. Vi kommer tilbake med ytterligere informasjon og påmeldingsskjema.

NOs STIPENDER 2019

Foreningen har gjennomført nok en elektronisk søknadsrunde.

Søknadene behandles i slutten av januar, svar sendes ut i februar/mars, og utbetalinger foretas i mars/april, gitt at NOs årsmøte godkjenner budsjett for 2019.

VI GRATULERER

Nina Aspen med Bastianprisen for barne- og ungdomslitteratur 2018 for oversettelse av Frida Nilssons barnebok *Ishavspirater* (fra svensk).

Michael Holmberg med Bastianprisen 2018 for oversettelse av Elias Lönnrots *Kalevala* (fra finsk).